



## Reportage photo



### Prix du reportage photo VUES DE CHEZ NOUS avec

**imageSingulières**

**Catégorie :** Collèges

**Niveau de la classe, le cas échéant :** 5ème

**Nom de l'établissement :** Collège Bory de St-Vincent

**Ville – Académie :** St-Philippe, Académie de La Réunion

**Nom et prénom du responsable du projet :** Mme Payet Julie, professeure-documentaliste (en collaboration avec la professeure d'Espagnol du collège, Mme Mogne-Daho Fabienne, et les professeurs d'Arts du Lesotho et d'espagnol de Guinée, respectivement Mme Lerotholi Thakane et M. Diallo Alhassane)

**Mail de contact :** [juliep.payet6@ac-reunion.fr](mailto:juliep.payet6@ac-reunion.fr)

**Noms et Prénoms des élèves reporters :** Ablancourt Gaëlle, Bijoux Maëlys, Blanco Lino, Boyer Mémona, Calogine-Bardeur Lucas, Collet Maëilly, Damour Lou-Anne, Duchemann Emmanuel, Ethève Océane, Fontaine Loïs, Grondin Julie, Grondin Noa, Grondin Vincent, K'Bidi Gabriel, Maillot Matthieu, Michel Evan, Nalem Anne-Laure, Nativel Aimy, Payet Enzo, Petit Natty et Sevagamy-Bègue Eva + leurs correspondants de Guinée et du Lesotho.

# AFRICA, au-delà des frontières

**Description :** Le projet AFRICA 2020 est une initiative nationale ; il s'agit d'une saison culturelle annoncée et organisée par le président de République en novembre 2017 pour mieux faire connaître l'Afrique contemporaine aux Français. L'Afrique, sa géographie, son histoire et sa culture sont étroitement liés à L'Europe, à la France et particulièrement à La Réunion, c'est pourquoi nous avons voulu y participer avec une classe (nous avons d'ailleurs choisi une classe de 5<sup>ème</sup> bilangue, pour laquelle le travail des langues est important).

Pour ce faire, nous avons organisé plusieurs actions en 2020 : la venue d'une artiste du Lesotho (Thakane), la réalisation de sculptures et de photos en atelier, la mise de place de correspondances avec des classes en Afrique, une exposition sur l'Afrique au CDI, et la réalisation d'un livre multi-langue (français, anglais, espagnol, créole) avec les photos des collégiens à destination des élèves de primaire.

La crise sanitaire nous a contraints à repousser ce projet, mais l'envie et la motivation des élèves et des professeurs n'ont cessé de croître. Ainsi des correspondances ont été mises en place entre La Réunion, la Guinée et le Lesotho, avec un échange de photos. Il est donc apparu commune évidence de présenter une sélection de photos au concours Vues de Chez Nous (le tout constituera une exposition au CDI). D'une part, cela permet de valoriser le travail des élèves, et d'autre part, la thématique de l'Afrique donne du sens au reportage de photographies documentaire. De plus, en ces temps où confinement et distanciation sociale sont de mise, il semblait important de voyager et de [re]créer du lien. Nous espérons pouvoir poursuivre le projet l'année prochaine, avec notamment la venue de Thakane et la liaison avec les écoles.

**Indications techniques sur les conditions de réalisation :** Pour la réalisation des photographies, les élèves ont imaginé et réalisé des personnages en papier en cours et au CDI, avec un clin d'œil à leur identité locale sur chacun des personnages (un drapeau, une tenue traditionnelle, un fruit...), puis ces personnages ont été envoyés aux correspondants qui ont fait des photos avec eux ; nos élèves ont donc voyagé à travers leurs personnages et ont fait voyager leurs correspondants à travers leurs photos. Un travail de traduction a été fait sur les titres et légendes en cours.



AFRICA  
Au-delà des frontières



## AFRICA, au-delà des frontières

### *Ti kaz en tôle*

La kaz est un mot pour désigner la maison. La kaz kréol et son jardin symbolisent l'art de vivre créole, elle évolue en fonction de l'agrandissement de la famille et des moyens de son propriétaire, s'agrémentant de lambrequins, d'un auvent, d'une varangue ou d'un guétali.

The *kaz* is a word for the house. The *kaz kréole* and its garden symbolize the art of Creole living, it evolves according to the expansion of the family and the wealth of its owner, adorning itself with fringed borders, an awning, a terrace or a kiosk.

La *kaz* es una palabra para la casa. La Kaz Kréol y su jardín simbolizan el arte de vivir criollo, evoluciona en función de la tamaño de la familia y de la riqueza de su propietario, adornándose con bordes con franjas, un toldo, una terraza o un kiosco.



## AFRICA, au-delà des frontières

### *Mekhoru*

Visite au village de Basotho où leurs maisons traditionnelles sont appelées *mekhoru*. Ils utilisent normalement de la paille pour le toit et les pierres pour la construction.

Visit to the village of Basotho where their traditional houses are called *mekhoru*. They normally use straws for roof and stones for building.

Visita a la aldea de Basotho, donde sus casas tradicionales se llaman *mekhoru*. Normalmente utilizan pajas para techos y piedras para la construcción.



## AFRICA, au-delà des frontières

### *Tournés vers l'Océan*

Nous n'avons pas tout la chance de vivre au bord de l'océan comme à Conakry en Guinée ou à St-Philippe à La Réunion : le Lesotho est un pays enclavé.

We are not lucky enough to live by the ocean, like in Conakry in Guinea or in St-Philippe in Reunion Island : Lesotho is a landlocked country.

No tenemos la suerte de vivir al lado del océano, como en Conakry en Guinea o en St-Philippe en la Isla de la Reunión.



## AFRICA, au-delà des frontières

### *A la rencontre d'une danseuse de Maloya*

Le *maloya* est une danse apportée par les esclaves venus d'Afrique de l'Est ou de Madagascar.

*Maloya* is a dance brought by slaves from East Africa or Madagascar.

El *maloya* es una danza traída por los esclavos venidos de África del Este o de Madagascar.



## AFRICA, au-delà des frontières

*C'est la fête !*

Nous ne partageons pas tous la même religion  
ni les mêmes traditions mais nous avons tous  
un cœur.

We do not all share the same religion or  
traditions but we all have a heart.

No todos compartimos la misma religión y las  
mismas tradiciones, pero todos tenemos un  
corazón.



## AFRICA, au-delà des frontières

### *Le bonheur d'être ensemble*

C'est une joie de rencontrer des gens d'ailleurs. Le voyage est une occasion de découvrir, de rencontrer, d'apprendre, de grandir.

It's nice to meet people from other countries. The trip is an opportunity to discover, to meet, to learn, to grow up.

Es un placer conocer gente de otros países. El viaje es una oportunidad para descubrir, para conocer, para aprender, para madurar.



## AFRICA, au-delà des frontières

### *A l'ombre du Vacoa*

Le Vacoa est un arbre sous lequel on peut se prélasser, on peut cuisiner son cœur ou tresser ses feuilles en panier. On le trouve aujourd'hui planté dans toutes les régions tropicales, à La Réunion, en Afrique, dans les Caraïbes et jusqu'au sud de l'Espagne à Malaga.

The Vacoa is a tree under which you can rest, you can cook its heart or braid its leaves as a basket. Today there is this tree in all tropical regions, in Reunion Island, in Africa, in the Caribbean and even southern Spain in Malaga.

El Vacoa es un árbol bajo el cual se puede descansar, se puede cocinar su corazón o trenzar sus hojas en cesta. Hoy hay este árbol en todas las regiones tropicales, en en la Isla de la Reunión en África, en el Caribe y hasta el sur de España en Málaga.



## AFRICA, au-delà des frontières

### *Sur le chemin de l'école*

Dans l'école préparatoire de Maseru au Lesotho on porte l'uniforme contrairement au Lycée Français Albert Camus en Guinée ou au Collège Bory de St-Vincent à La Réunion.

At Maseru Preparatory School in Lesotho we wear the uniform, unlike the Albert Camus French College in Guinea or the Bory de Saint Vincent Middle School in Reunion Island.

En la escuela preparatoria de Maseru en Lesotho llevamos el uniforme, a diferencia del Liceo Francés Albert Camus en Guinea o del Colegio Bory de San Vicente en la Isla de la Reunión.



## AFRICA, au-delà des frontières

### *Bleu indigo*

Le pagne indigo emblématique de la Guinée Conakry s'appelle le *lépi*. La couleur bleue provient d'une plante, l'indigotier.

Aujourd'hui, on trouve aussi du *lépi* en Afrique de l'Ouest. (Sénégal, Côte d'Ivoire, Togo...)

The indigo pagne emblematic of Guinea Conakry is the *lépi*. The blue color comes from a plant, the indigotier. Today, there is also *lépi* in West Africa (Senegal, Ivory Coast, Togo...)

El emblemático pareo índigo de Guinea Conakry es el *lépi*. El color azul proviene de una planta, el Indigotier. Hoy, se encuentra también *lépi* en África Occidental (Senegal, Costa de Marfil, Togo...)



## AFRICA, au-delà des frontières

### *Mokorotlo*

Le *Mokorotlo* est un chapeau traditionnel et le symbole du Lesotho. Il est inspiré de la forme conique du mont Qiloane.

The *Mokorotlo* is a traditional hat and symbol of Lesotho. It's inspired by the conical shape of Mount Qiloane.

El *Mokorotlo* es un sombrero tradicional y el símbolo de Lesotho. Está inspirado en la forma cónica del monte Qiloane.

